

Num

Chapter 35

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יְרַחֵוּ עֲלֵי-מוֹאָב בְּעֵרְבַת מִזְשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיְדַבֵּר 1
Єрихонському Йордані при Моаву на-рівнинах Мойсея до Господь І-промовив
[H3405](#) [H3383](#) [H4124](#) [H6160](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)
לְאָמַר:
кажучи
[H0559](#)

І Господь промовляв до Мойсея на моавських степах над приєрихонським Йорданом, говорячи:

אֶחָדָתָם מִנְחָלָת לְלוֹיִם וְנָתַנּוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת-צֵוֹ 2
володіння-свого зі-спадщини левитам і-нехай-дадуть Ізраїлю синам — Накажи
[H0272](#) [H5159](#) [H3881](#) [H5414](#) [H3478](#) [H0853](#) [H6680](#)
עָרִים לְשָׁבֶת וּמִנְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לְלוֹיִם:
для-проживання міста і-пасовища при-містах навколо-них левитам дайте
[H3881](#) [H5414](#) [H5439](#) [H4054](#) [H3427](#)

„Накажи Ізраїлевим синам, і нехай вони дадуть Левитам зо спадку свого володіння міст на сидіння; і пасовисько для міст навколо них дасте ви Левитам.

וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם וְהָיוּ לְשָׁבֶת וּמִנְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבַהֲמֹתָם 3
і-будуть міста їм для-проживання для-проживання і-для-всієї і-для-майна-їхнього
[H1961](#) [H1961](#) [H4054](#) [H3427](#) [H0929](#)
וְלָרְכָשׁ וְלִכְלָל תִּיתָם:
і-для-всієї і-для-всієї і-для-всієї
[H3605](#) [H7399](#)

І будуть ті міста їм на сидіння, а їхні пасовиська будуть для їхньої скотини, і для їхньої худоби та для всієї їхньої звірини.

וּמִנְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם מִקִּיר הָעִיר וְחֹצְהָ אֶלֶף אַמָּה 4
А-пасовища А-пасовища А-пасовища А-пасовища А-пасовища А-пасовища А-пасовища А-пасовища А-пасовища
[H4054](#) [H5414](#) [H3881](#) [H7023](#) [H2351](#) [H0505](#)
סְבִיבֹתָם:
навколо
[H5439](#)

А пасовиська тих міст, що дасте Левитам, будуть тягнутись від міської стіни й назобвні — тисяча локтів навколо.

וּמִדֹּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת-פְּאַת־קַדְמָה אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת־צָפוֹן 5
І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте
[H4058](#) [H2351](#) [H0853](#) [H6285](#) [H0853](#) [H0505](#) [H4058](#) [H2351](#) [H0853](#)
וּנְבֹבֹתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת-פְּאַת־מְזֻרְתָּה אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת-פְּאַת־צָפוֹן 5
І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте І-виміряєте
[H4058](#) [H2351](#) [H0853](#) [H6285](#) [H0853](#) [H0505](#) [H4058](#) [H2351](#) [H0853](#)
וְהָעִיר אֶת-פְּאַת־מְזֻרְתָּה אֶלְפִים בְּאַמָּה וְהָעִיר אֶת-פְּאַת־צָפוֹן 5
а-місто а-місто а-місто а-місто а-місто а-місто а-місто а-місто а-місто
[H4054](#) [H1961](#) [H2088](#) [H4832](#) [H0505](#) [H6828](#)

12 עָמְרוּ עַד- הַרְצִיחַ יָמוּת וְלֹא מִנְאֵל לְמִקְלָט הָעָרִים לָכֶם וְהָיוּ
 стане-він поки-не вбивця помре і-не від-мстивця притулком міста вам І-будуть
[H5975](#) [H5704](#) [H7523](#) [H4191](#) [H3808](#) [H4733](#) [H1961](#)

לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:
 на-суд громадою перед
[H4941](#) [H5712](#) [H6440](#)

І будуть для вас ті міста на сховища перед месником, і не помре убійник, поки не стане на суд перед громадою.

13 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ- עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:
 вам будуть притулку міст шість дасте які А-міст
[H1961](#) [H4733](#) [H8337](#) [H5414](#)

А ті міста, що дасте, — шість міст на сховища буде для вас.

14 וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ
 у-землі дайте міста три і Йордану по-той-бік дайте міста Три —
[H0776](#) [H5414](#) [H7969](#) [H0853](#) [H3383](#) [H5676](#) [H5414](#) [H7969](#) [H0853](#)

כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:
 будуть притулку містами Ханаан
[H1961](#) [H4733](#)

Три місті дасте по той бік Йордану, а три місті дасте в ханаанському краї, — вони будуть міста на сховища.

15 לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי וְלַתּוֹשְׁבֵי בְּתוּכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ- הָעָרִים
 Для-синів Ізраїлю і-для-прибульця і-для-поселенця серед-них будуть шість міст
[H8337](#) [H1961](#) [H8432](#) [H1616](#) [H3478](#)

הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל- מִכָּה- נֶפֶשׁ בְּשִׁנְיָה:
 притулком цих щоб-втікав туди кожен хто-вбив ненавмисно
[H7684](#) [H5315](#) [H5221](#) [H3605](#) [H8033](#) [H5127](#) [H4733](#) [H0428](#)

Ці шість міст будуть на сховища для Ізраїлевих синів, і для прихóдька та для осілого серед них, щоб утік туди кожен, хто заб'є кого невмісне.

16 וְאִם- בְּכֵלִי וּבְרִזָּל הִכָּהוּ וַיָּמוּת רֹצֵחַ הוּא מוֹת
 А-якщо знаярddям залізним вдарив-його і-помер-той вбивця він смертю
[H4191](#) [H1931](#) [H7523](#) [H4191](#) [H5221](#) [H1270](#) [H3627](#)

יָמוּת הָרֹצֵחַ:
 нехай-помре вбивця
[H7523](#) [H4191](#)

А коли б хто вдарив кого залізним знаярddям, а той помер, — він убійник, буде конче забитий той убійник.

17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר- יָמוּת בְּהָ הִכָּהוּ וַיָּמוּת
 А-якщо каменем що-в-руці яким можна-вбити ним вдарив-його і-помер-той
[H4191](#) [H5221](#) [H4191](#)

רֹצֵחַ הוּא מוֹת יָמוּת הָרֹצֵחַ:
 вбивця нехай-помре смертю він вбивця
[H7523](#) [H4191](#) [H4191](#) [H1931](#) [H7523](#)

А якщо вдарив його каменем, що був у руці, що від нього можна померти, і той помер, — він убійник, буде конче забитий той убійник.

18
 אֹו אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם
 Або з-наряддям дерев'яним що-в-руці яким можна-вбити ним вдарив-його
[H3627](#) [H6086](#) [H3027](#) [H4191](#) [H5221](#)

וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 і-помер-той вбивця він смертю нехай-помре вбивця і-помер-той
[H4191](#) [H1931](#) [H4191](#) [H4191](#) [H7523](#) [H7523](#) [H7523](#)

Або вдарив його дерев'яним знаряддям, що було в руці, що від нього можна померти, і той помер, — він убійник, буде конче забитий той убійник.

19
 וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 Мстивець крові він умертвить коли-зустріне його він
[H4191](#) [H1818](#) [H1931](#) [H0853](#) [H4191](#) [H7523](#) [H6293](#)

וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 умертвить-його
[H4191](#)

Месник за кров — він заб'є убійника; як спіткає його, він заб'є його.

20
 וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 А-якщо з-ненависті штовхне-його або кине на-нього з-наміром і-помре-той
[H4191](#) [H8135](#) [H1920](#) [H7993](#) [H6660](#) [H4191](#)

А якщо пхне його з ненависти, або кине на нього чим навмисне, а той помре,

21
 וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 або з-ворожнечі вдарив-його рукою-своєю і-помер-той смертю нехай-помре
[H4191](#) [H0342](#) [H5221](#) [H3027](#) [H4191](#) [H4191](#) [H4191](#)

וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 той-хто-вдарив вбивця він мстивець крові умертвить коли-зустріне
[H5221](#) [H7523](#) [H1931](#) [H1818](#) [H4191](#) [H0853](#) [H7523](#) [H6293](#)

וְיָמָת
 його

або з ворогування вдарив його своєю рукою, а той помер, — буде конче забитий той, хто вдарив, він убійник; мєсник за кров заб'є убійника, як спіткає його.

22
 וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 А-якщо раптом без ворожнечі штовхне-його або кине на-нього якимось
[H6621](#) [H3808](#) [H0342](#) [H1920](#) [H7993](#) [H3605](#)

וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 з-наряддям без наміру
[H3627](#) [H3808](#) [H6660](#)

А як хто випадкóво, без ненависти пхнув кого або кинув на нього невмисне якимбудь знаряддям,

23
 וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 або якимось яким можна-вбити ним не бачивши і-впаде-на каменем
[H3605](#) [H0068](#) [H4191](#) [H3808](#) [H7200](#) [H5307](#)

וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת וְיָמָת
 на-нього і-помер-той а-він не ворог йому і-не шукав зла-його
[H4191](#) [H3808](#) [H0341](#) [H3808](#) [H1931](#) [H4191](#) [H1245](#)

або якимбудь каменем, що від нього можна померти, кинув на нього не бачачи, і той помер, а він не був ворог йому й не шукав йому зла,

24 וְשִׁפְטוּ וְהַעֲרָה בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים
 to-розсудить громада між тим-хто-вдарив і-між мстивцем за законами
[H8199](#) [H5712](#) [H0996](#) [H5221](#) [H0996](#) [H1818](#) [H4941](#)

הָאֵלֶּה:
 цими
[H0428](#)

to розсудить громада між убійником та між мсником за кров за цими постановами.

25 וְהִצִּילוּ אֶת-הָעֵרָה אֶת-הַרְצֵחַ מִיַּד מִיָּד גֹּאֵל הַדָּם וְהָשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵרָה
 I-визволить громада — вбивцю з-руки вбивцю мстивця крові і-поверне його його
[H5337](#) [H0853](#) [H5712](#) [H0853](#) [H7523](#) [H3027](#) [H1818](#) [H7725](#) [H0853](#) [H5712](#)

אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד-מוֹת אֶל-עִיר
 до міста притулку-його куди втік-він туди і-житиме у-ньому до смерті
[H0413](#) [H4733](#) [H5127](#) [H8033](#) [H3427](#) [H5704](#) [H4194](#)

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:
 священика великого якого помазано його олією святою
[H3548](#) [H4886](#) [H0853](#) [H8081](#) [H6944](#)

I громада візволить убійника з руки месника за кров, і громада верне його до міста сховища його, що втік був туди. I осяде він у ньому аж до смерти найвищого священика, помазаного святою оливою.

26 וְאִם-יָצָא יָצָא הַרְצֵחַ אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס
 A-якщо вийде вийде вбивця за межю міста куди притулку-свого втік-він
[H3318](#) [H3318](#) [H7523](#) [H0853](#) [H1366](#) [H4733](#) [H5127](#)

שָׁמָּה:
 туди
[H8033](#)

A якщо убійник, виходячи, вийде з границі міста сховища його, куди втік був,

27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל
 і-знайде його мстивець крові зовні межі міста притулку-його і-вб'є мстивець
[H4672](#) [H0853](#) [H1818](#) [H2351](#) [H1366](#) [H4733](#) [H7523](#)

הַדָּם אֶת-הַרְצֵחַ אֵין לֹו דָם:
 крові — вбивцю нема на-ньому крові
[H1818](#) [H0369](#) [H7523](#) [H0853](#) [H1818](#)

i знайде його месник за кров поза границями міста сховища його, i замордує месник за кров убійника, — нема йому вини крові!

28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יָשָׁב עַד-מוֹת עִיר מִקְלָטוֹ הַגָּדוֹל וְאַחֲרָי
 Бо у-місті притулку-свого має-жити до смерті священика великого а-після
[H4733](#) [H3427](#) [H5704](#) [H4194](#) [H3548](#)

מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשָׁב עַד-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ:
 смерті священика великого повернеться до землі володіння-свого
[H4194](#) [H3548](#) [H7725](#) [H7523](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0272](#)

Бо він повинен сидіти в місті сховища свого аж до смерти найвищого священика. А по смерті найвищого священика вернеться убійник до землі володіння свого.

29 וְהָיוּ לְכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֵי תֵיכֶם
 I-будуть вам за-статут суда для-поколінь-ваших у-всіх оселях-ваших
[H1961](#) [H0428](#) [H2708](#) [H4941](#) [H1755](#) [H3605](#) [H4186](#)

I буде це для вас на правну постанову для ваших поколінь по всіх ваших оселях.

וְעַד	הַרְצִיחַ	אֶת־	יִרְצֶחַ	עֵדִים	לְפִי	נַפְשׁ	לְמִכָּה־	כֹּל־	30
але-один	вбивцю	—	нехай-вб'ють	свідків	за-свідками	душу	хто-вбив	Кожного	
H5707	H7523	H0853	H7523	H5707	H6310	H5315	H5221	H3605	
			לְמוֹת:	בְּנַפְשׁ	יַעֲנֶה	לֹא־	אֶחָד		
			на-смерть	проти-душі	свідчитиме	не	свідок		
			H4191	H5315		H3808	H0259		

Коли хто заб'є кого, то месник за словами свідків заб'є убійника. А одного свідка не досить проти кого, щоб осудити на смерть.

מֹות	כִּי־	לְמוֹת	רָשָׁע	הוּא	אֲשֶׁר־	רָצַח	לְנַפְשׁ	כֶּפֶר	תִּקְחוּ	וְלֹא־	31
смерть	бо	на-смерть	винний	він	який	вбивці	за-душу	викупу	беріть	І-не	
H4191		H4191	H7563	H1931		H7523	H5315		H3947	H3808	
									יִוָּמָת:		
									нехай-помре		
									H4191		

І не візьмете окупу для душі убійника, що він повинен умерти, бо буде він конче забитий.

לְשִׁבַּת	לְשׁוֹב	מִקְלוֹטוֹ	עִיר	אֶל־	לָנוֹס	כֶּפֶר	תִּקְחוּ	וְלֹא־	32
жити	щоб-повернутись	притулку-свого	міста	до	щоб-втікати	викупу	беріть	І-не	
H3427	H7725	H4733			H0413	H5127	H3947	H3808	
					הַכֹּהֵן:	מֹות	עַד־	בְּאֶרֶץ	
					священника	смерті	до	на-землі	
					H3548	H4194	H5704	H0776	

І не візьмете окупу від змушеного втікати до міста сховища його, щоб вернувся сидіти в краї до смерти священника.

וַיִּחַנְיָהּ	הוּא	הַדָּם	כִּי	בָּהּ	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּחַנְיֶנּוּ	וְלֹא־	33
оскверняє	вона	кров	бо	на-ній	ви	де	землю	—	оскверняйте	І-не	
H2610	H1931	H1818					H0776	H0853	H2610	H3808	
כִּי־	בָּהּ	שִׁפְךָ־	אֲשֶׁר	לְדָם	יִכְפֹּר	לֹא־	וְלָאָרֶץ	הָאָרֶץ	אֶת־		
хіба-що	на-ній	пролита	яка	за-кров	буде-спокути	не	і-для-землі	землю	—		
		H8210		H1818		H3808	H0776	H0776	H0853		
					שִׁפְכוֹ:		בְּדָם	אִם			
					того-хто-пролив-її		кров'ю	тільки			
					H8210		H1818				

І не безчестите того краю, що ви в ньому, бо та кров — вона безчестить край, а краєві не прощайється за кров, що проліта в ньому, як тільки кров'ю того, хто її пролив.

שָׁכַן	אֲנִי	אֲשֶׁר	בָּהּ	יֹשְׁבִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תִּטְמֵא	וְלֹא־	34
перебуваю	Я	де	на-ній	мешкаєте	ви	де	землі	—	оскверняй	І-не	
H7931	H0589			H3427			H0776	H0853		H3808	
	פ	יִשְׂרָאֵל:	בְּנֵי	בְּתוֹךְ	שָׁכַן	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	בְּתוֹכָהּ		
	—	Ізраїлю	синів	серед	що-перебуваю	Господь	Я	бо	серед-неї		
		H3478		H8432	H7931	H3068	H0589		H8432		

І не занечистиш того краю, що ви сидите в ньому, що Я пробуваю серед нього. Бо Я — Господь, що пробуваю посеред синів Ізраїлевих!"